



Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

**El intérprete acompañante:
un híbrido entre dos modalidades**

María Monge García del Pozo

Tutora: Elena Aguirre Fernández Bravo

5º Curso en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

27 de abril de 2015

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	2
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	3
2.1 La interpretación según la forma de transmitir el mensaje:.....	4
2.2 La interpretación según la situación comunicativa: participantes y entorno.....	6
2.3. El rol del intérprete:	8
2.4. Escrituralidad vs. oralidad.....	8
3. METODOLOGÍA	11
3.1 El registro.....	12
3.2 Las percepciones del entorno	13
3.3. Las escalas de Alexieva:	14
3.4. El rol del intérprete: continuo Intérprete canal vs. Intérprete defensor.	16
4. ANÁLISIS	19
4.1 PRIMER CASO: INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS.....	19
4.1.1. <i>REGISTRO</i>	19
4.1.2. <i>PERCEPCIONES DEL ENTORNO</i>	20
4.1.3. <i>CONTINUO DE ALEXIEVA: UNIVERSALIDAD VS ESPECIFICIDAD. Implicaciones para el intérprete</i>	23
4.1.4. <i>EL ROL DEL INTÉRPRETE: CONTINUO INTÉRPRETE CANAL VS. INTÉRPRETE DEFENSOR</i>	25
4.2 SEGUNDO CASO: INTÉRPRETE DE ENLACE	28
4.2.1. <i>EL REGISTRO</i>	28
4.2.2. <i>PERCEPCIONES DEL ENTORNO</i>	29
4.2.4. <i>CONTINUO DE ALEXIEVA: UNIVERSALIDAD VS ESPECIFICIDAD. Implicaciones para el intérprete</i>	32
4.2.5. <i>EL ROL DEL INTÉRPRETE: CONTINUO INTÉRPRETE CANAL VS. INTÉRPRETE DEFENSOR</i>	34
4.3 TERCER CASO: INTÉRPRETE ACOMPAÑANTE	36
4.3.1. <i>EL REGISTRO</i>	37
4.3.2. <i>PERCEPCIONES DEL ENTORNO</i>	38
4.3.3. <i>CONTINUO DE ALEXIEVA: UNIVERSALIDAD VS ESPECIFICIDAD. Implicaciones para el intérprete</i>	42
4.3.4. <i>EL ROL DEL INTÉRPRETE: CONTINUO INTÉRPRETE CANAL VS. INTÉRPRETE DEFENSOR</i>	44
5. CONCLUSIONES:	47
5. BIBLIOGRAFÍA	51

El intérprete acompañante: un híbrido entre dos modalidades

1. INTRODUCCIÓN

Como veremos a lo largo de este trabajo, la figura y función del intérprete acompañante (también referido como *escort interpreter* o intérprete escolta) no está del todo definida en el mundo de la interpretación. Cada modalidad de esta disciplina tiene unos rasgos muy marcados y característicos que la diferencia de las demás. Partimos de la premisa de que existen las suficientes diferencias entre el trabajo de un intérprete acompañante y el de un intérprete de conferencias para proponer unas pautas de actuación, códigos de conducta etc. para el intérprete acompañante.

La figura del intérprete acompañante, una modalidad híbrida entre la interpretación de conferencias y la de enlace, carece de formación específica y son muy escasos los estudios que se centran en ella. Además, como estudiante de interpretación, la autora ha podido observar, a lo largo de su carrera, que son escasas las alusiones que se hacen a este tipo de interpretación. Sin embargo, gracias a manuales como *Escort's Interpreter Manual* (1976) podemos observar que es una práctica empleada desde hace mucho tiempo. Es una modalidad muy interesante y, vista desde fuera, parece complicada pues a la dificultad de interpretar se le añade la complejidad del saber estar en situaciones tan comprometedoras como en las que tiene lugar esta práctica. Sin embargo, a pesar de la dificultad y especialización de esta modalidad no existen, al menos en nuestro país, universidades, carreras o asignaturas que se centren en la enseñanza de la misma.

Por estos motivos, consideramos muy interesante dedicar un trabajo de fin de grado a tratar de definir exactamente la figura del intérprete acompañante así como sus funciones y sus pautas de actuación. Se pretende que este estudio sirva como futura referencia para estudiantes e incluso estudiosos que, como la autora, hayan echado en falta una mayor dedicación a esta parte de la disciplina interpretativa.

Para ello, nos centraremos en una serie de parámetros de análisis se consideran muy útiles, si no determinantes, a la hora de identificar las diferencias entre la interpretación de acompañamiento, la de conferencias y la de enlace. Nos centraremos

en el registro, basándonos en la teoría de Hatim y Mason (1990), en las percepciones del entorno según las explicaciones de Knapp y Hall (2002), en la tipología de eventos comunicativos mediados por intérpretes presentada por Alexieva (1997) y, por último, en la identificación del rol del intérprete tomando como referencia los parámetros de Aguirre Fernández Bravo y Roca Ugorri (pendiente de publicación).

Para lograr una clara explicación y análisis de la figura del intérprete acompañante y apreciar correctamente las diferencias entre éste, un intérprete de conferencias y uno de enlace, se seguirá la siguiente estructura: en primer lugar, se presentará el estado de la cuestión, en el que se hará una **recopilación analítica** de aquello que otros autores y estudiosos han mencionado previamente sobre este tema, ya sea los distintos modos de comunicación en las variedades interpretativas, los roles del intérprete, la literalidad vs. oralidad etc. que faciliten la comprensión del trabajo. A continuación, se explicará la **metodología** sobre la que se basará el análisis, es decir, el cómo; qué parámetros se seguirán para comparar estas figuras y cómo se hará. Una vez explicados los conceptos sobre los que se basará la comparación, se presentará el estudio de tres casos: uno de intérprete de conferencias, otro de intérprete de enlace y, para terminar, un caso de intérprete acompañante. En ellos, se estudiarán y aplicarán punto por punto los parámetros mencionados en el apartado anterior. Por último, se explicarán una serie de conclusiones basadas en las diferencias estudiadas en los casos prácticos.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este apartado se tratará de explicar las diferentes modalidades de interpretación a través de una serie de parámetros comparativos, seleccionados exhaustivamente tras analizar la bibliografía recogida sobre este tema, así como de contrastar las variedades interpretativas que se estudian en este trabajo: la interpretación de conferencias, la de enlace y la de acompañamiento. Para ello, haremos alusión, principalmente, a los aspectos diferenciadores que más tarde aplicaremos al análisis.

Uno de los elementos importantes a la hora de definir el tipo de intérprete y, por tanto, de interpretación, es el continuo de universalidad vs. especificidad que estudia Bistra Alexieva (1997). La autora analiza aquellos factores que considera vitales a la

hora de diferenciar los tipos de interpretación. Para ello, presenta seis parámetros: la forma de transmitir el mensaje, el perfil de los participantes, la temática del evento, el tipo y la estructura del texto a interpretar, la disposición espacial y temporal, y por último, el objetivo de dicho evento. Estos parámetros serán determinantes en nuestro análisis y, junto con otros factores presentados por diferentes autores que explicaremos a continuación, se pueden enmarcar en cuatro apartados: la interpretación según la forma de transmitir el mensaje, la interpretación según la situación comunicativa (participantes y entorno), el rol y las funciones del intérprete y la escrituralidad vs. oralidad y sus implicaciones.

2.1 La interpretación según la forma de transmitir el mensaje:

Según la forma de transmitir el mensaje, Alexieva (1997) distingue tres modalidades de interpretación:

La **interpretación simultánea**, enmarcada dentro de la interpretación de conferencias y caracterizada por una comunicación indirecta, es decir, el intérprete no está físicamente presente y existe una distancia psicológica mayor entre los interlocutores (Alexieva, 1997), lo que implica, generalmente, un registro más formal y el empleo de un equipo especializado. En el caso del intérprete acompañante, este requisito es imprescindible, pues se trata de hacer que la conversación entre los participantes sea lo más fluida posible, de manera que él (el intérprete) tiene que pasar desapercibido. Por ello, el hecho de que existiera una distancia mayor supondría una gran dificultad a la hora de realizar su trabajo. El modo en la interpretación simultánea es monológico, pues se interpreta en un único sentido, y lo mismo ocurre con la interpretación consecutiva (Ozolins, 2014, p.25).

La **interpretación consecutiva**, también enmarcada dentro de la interpretación de conferencias, en la que la comunicación se produce de manera directa y cobran mayor importancia las diferencias culturales. Pöchhacker, (2004, p.17) explica la complejidad de la interpretación consecutiva, pues la longitud del fragmento que debe interpretarse nunca es la misma: *«Since consecutive interpreting does not presuppose a particular duration of the original act of discourse, it can be conceived of as a continuum which ranges from the rendition of utterances as short as one word to the handling of the entire speeches, or more or less lengthy portions thereof, ‘in one go’»*.

La interpretación de enlace, también periférica, en la que el contacto y distancia entre los participantes es directo e interpersonal. En este último tipo de interpretación, dice Alexieva (1997), cualquier malinterpretación de algún gesto cultural conlleva un error irreparable en la comunicación. Además, Pöchhacker (2004, p.17) también presenta otro rasgo característico de la interpretación de enlace: el número de participantes que, en esta modalidad de interpretación, ha de ser siempre reducido. Ozolins (2014) habla del modo de esta interpretación como una interpretación dialógica, pues en el acto comunicativo ambos interlocutores participan pero será, a su vez, unidireccional, pues el intérprete acompañante sólo interpretará hacia una lengua para su cliente mientras que, en el caso de la interpretación de enlace, un mismo intérprete deberá interpretar hacia ambas lenguas.

En este tipo de interpretación se practica una técnica a la que Alexieva hace referencia como una modalidad más: la interpretación susurrada. Para poder emplear esta técnica es necesario que exista poca distancia física entre el interlocutor y el intérprete y, en ella, destaca la importancia del lenguaje no verbal. En relación con esto, Pöchhacker (2004, p.16) recalca la necesidad de que la distancia física sea mínima en la interpretación de enlace: «*Only when the interpreter works right next to one or no more than a couple of listeners can he or she provide a rendition by whispered interpreting, or 'whispering' chuchotage*». Esta técnica es la empleada en la interpretación de acompañamiento, pues el intérprete tratará de no interferir en la comunicación entre el intérprete y el cliente contrario, por lo que el tono de voz tendrá que ser mínimo. En la interpretación de acompañamiento pueden, no obstante, emplearse tres técnicas (las cuales, por supuesto, pueden realizarse en susurrado): consecutiva, simultánea y a la vista (Hanoan, 2007, p.7-8). En la interpretación de acompañamiento, el modo de transmisión será dialógico pero, a diferencia de la interpretación de enlace, será unidireccional (Ozolins, 2014, p.25).

Es posible observar, por lo tanto, que son muchos los criterios que permiten distinguir entre las distintas modalidades interpretativas (Ozolins, 2014, p.24), pero en este trabajo nos centraremos en la división entre interpretación de conferencias e interpretación de enlace para poder, a través de las diferencias, perfilar la figura del intérprete acompañante que se encuentra entre ambas. Para poder hacer esta distinción, es preciso saber que no sólo se distinguen por el modo de transmitir el mensaje, sino

que son muchos otros los factores que entran en juego: «*with a proviso that these are distinctions of mode alone: issues of status, professionalisation, sites and other aspects of interpreting work must be treated separately and cannot be deduced from the mode of interpreting alone*» (Ozolins, 2014, p.24). No obstante, para facilitar la comprensión, en este trabajo intentaremos enmarcar las diferencias atendiendo a diferentes parámetros, partiendo de la distinción entre interpretación de conferencias e interpretación de enlace.

2.2 La interpretación según la situación comunicativa: participantes y entorno.

Con relación al perfil de los **participantes**, Alexieva (1997) expone una serie de subelementos dentro de este parámetro: el dominio de las lenguas, el grado de implicación de los hablantes principales en el mundo textual, el estatus de los participantes o relaciones de poder, el papel de los participantes en el evento y el número de participantes. Los autores de *Liaison Interpreting: A handbook* (1996) comparan los intérpretes de conferencias con los de enlace, pues ambos adoptan una postura u otra en función del estatus de los clientes para los que trabajen: «*prevailing social and institutional norms will strongly affect the way in which the interpreter's function is understood*». (Gentile, Ozolins y Vasilakakos, 1996, p.11)

El **estatus de los participantes** o relaciones de poder, es un aspecto que genera muchas dificultades en las tres modalidades estudiadas en este trabajo. En este sentido, es imprescindible que el intérprete sea capaz de adaptar la cultura, pues suele existir cierta tensión según cuál sea la posición de los hablantes y su grado de poder con respecto a los demás. El papel de los participantes en el evento, estrechamente relacionado con lo anterior, cobra una gran importancia al ahora de interpretar, cuando personas de diferente poder tienen que intervenir en una conferencia como iguales, pues será el intérprete quien cumpla la función de mediador, una función muy poderosa, pues es el responsable y el que permite que se lleve a cabo la comunicación. La necesidad, por parte del intérprete, de suavizar las posibles tensiones que surjan a raíz de una diferencia de poder, o una diferencia cultural, será mucho mayor en el caso del intérprete de enlace.

Otro elemento al que hace referencia Alexieva es el **número de participantes**; relacionado directamente con las **percepciones del entorno de Knapp y Hall (2002)**. Cuanto más pequeño es el lugar y menor número de personas participan, más cómodo se sentirá el intérprete. Sin embargo, la incidencia de referencias culturales verbales y no verbales será mayor. Además, según el número de participantes, el entorno puede ser más o menos formal, lo que influirá también a la hora de interpretar (percepción del entorno, registro, posición del intérprete...). Pöchhacker (2004, p.16) identifica, en relación con el número de participantes en la comunicación, la variedad de «interpretación dialógica» o interpretación de enlace y la compara con la interpretación de conferencias: *«dialogue interpreting closely related to 'liason interpreting' in contrast with interpreting in multilateral communication, as in conferences attended by delegates and representatives of various nations and institutions, hence, conference interpreting»*. Además, la interpretación de conferencias, la de enlace y la de acompañamiento se diferencian, como bien indican Gentile et al. (1996) por la proximidad física entre el intérprete y los clientes, el tener o no que interpretar en ambas direcciones del lenguaje y trabajar como un individuo, y no como parte del equipo.

Directamente relacionado con lo anterior, pero analizado desde un punto de vista más cultural y abstracto, están las **limitaciones espaciales y temporales** presentadas por Alexieva (1997). La autora recalca la importancia cultural de la disposición espacial. Según si el país de origen de los hablantes está más o menos cerca del lugar del evento puede determinar, en muchas ocasiones, la soltura y autocontrol de los mismos. En relación con este aspecto, es necesario mencionar también la distribución del espacio en el lugar del acto comunicativo, así como la disposición de los muebles, la decoración etc., pues serán elementos determinantes en la percepción del entorno por parte de los participantes y, por lo tanto, también del intérprete (Knapp et al., 2002). Mientras que la interpretación de conferencias suele desarrollarse en salones de actos, salas de reuniones etc., la interpretación de enlace puede tener lugar en multitud de situaciones diferentes. Aunque estas situaciones y entornos puedan ser predecibles, por ejemplo, en el caso de la interpretación comunitaria, en el caso del intérprete acompañante muchas veces son difíciles de prever. Normalmente, se informa con antelación al intérprete acompañante sobre el itinerario y el programa que se seguirá

durante la visita. Sin embargo, tal y como explica Lourdes de Rioja (2014)¹ en su artículo sobre *Escort Interpreter Manual* «*It may happen en route, however, that for one reason or another the program breaks down or an unexpected gap develops*» y es que el intérprete está totalmente sometido al transcurso de la conversación/acto entre los clientes.

2.3. El rol del intérprete:

Aguirre Fernández Bravo y Roca Urgorri (pendiente de publicación) explican la posición que debe adoptar el intérprete en un acto comunicativo. En su artículo, analizan el rol del intérprete en un continuo intérprete canal vs. intérprete defensor y llegan a la conclusión de que la figura óptima del intérprete consistiría en una posición intermedia entre ambos extremos. A la hora de analizar las situaciones comunicativas en las tres modalidades: intérprete de conferencias, intérprete de enlace e intérprete acompañante, aplicaremos cada una de las subescalas a la figura del intérprete en las tres situaciones para así poder identificar las diferencias de esta profesión entre los distintos casos.

A diferencia del intérprete de conferencias, quien tratará de pasar desapercibido y estar más próximo a la figura del intérprete canal, según el continuo de Elena Aguirre y Ana María Roca, el intérprete de enlace y, en cierta medida, el intérprete acompañante debe ser visto como un participante más, pues permanece en la comunicación de forma visible y, entre otras funciones, es el encargado de gestionar la multiculturalidad, un aspecto de gran importancia y muy distinto entre las modalidades estudiadas en este trabajo. «*The liaison interpreter, as a facilitator of communication, offers cultural expertise [...] One often hears such terms as ‘cultural bridge’ or ‘cultural broker’ used to describe the work or role of liason interpreters [...] it is an inextricable component of the (liason) interpreter’s skills*» (Gentile et al, 1996, p.60).

2.4. Escrituralidad vs. oralidad

Bistra Alexieva, en su artículo, cita a Schlesinger (1989)² para explicar los cinco criterios en los que basa su estudio: el grado de planificación del discurso; el

² Schlesinger, M. (1989). *Simultaneous interpretation as a factor in effecting shifts in the position of texts on the oral-literate continuum*. Tesis doctoral no publicada, Facultad de Humanidades, Universidad de Tel Aviv

conocimiento compartido, es decir, el conocimiento que, en teoría, ha de tener el receptor y el emisor; el léxico; el grado de implicación, dicho de otra forma, cómo de implicado se siente el hablante en el debate con una serie de interlocutores; y la importancia del lenguaje no verbal.

En este apartado entra en juego la escrituralidad vs. oralidad del discurso: «*The ambivalent nature of linguistic expression is captured in the analytical distinction of orality vs. literacy, which is based not on the distinction between spoken/signed and written language use but on dimensions of discourse such as involvement vs. detachment and fragmentation vs. integration*» Pöchhaker (2004, p. 138) defiende que la interpretación dialógica en situaciones comunicativas en las que los participantes están cara a cara, la oralidad es evidente. Es innegable el hecho de que una interpretación de una conversación entre dos personas tendrá un carácter mucho más oral que la interpretación de un discurso en una conferencia que, por lo general, suele estar preparado y se reproduce a partir de un texto escrito. Esta es otra de las diferencias clave entre la interpretación de conferencias, la interpretación como acompañante y la de enlace. Un intérprete de conferencias podrá, la mayoría de las veces, informarse previamente sobre el tema que se tratará en la conferencia, de manera que puede familiarizarse con los términos, el registro y el campo del discurso. Sin embargo, el intérprete de enlace y el intérprete acompañante, por mucho que se preparen el tema, siempre estarán sometidos a la espontaneidad de la oralidad del discurso. En una conversación, sea del tema que sea, puede que se sigan una serie de temas con los que el intérprete puede familiarizarse previamente, pero no podrá determinar con antelación el curso de la conversación.

Para terminar, Alexieva expone la importancia del objetivo del evento, del acto en el que median los intérpretes. En este sentido, hay que tener claro de qué se trata: una reunión con intercambio de conocimientos, o si va más allá y se pretende llegar a una solución y a una toma de decisiones de tal forma que el intérprete tenga claro, en todo momento, el efecto que ha de tener su interpretación, que ha de ser equivalente al original.

Como es posible observar, son pocos los autores que escriben directamente sobre la interpretación de acompañamiento y, tal y como indica Hanoan (2007, p.3): «*escort interpreting has never been really been as much in the spotlight; has never*

really attracted the ‘bravos’ and ‘wows’ that, say, conference interpreting does». La interpretación de acompañamiento no ha sido foco de atención, y ha pasado desapercibida como una variante de la de enlace o la de conferencias, sin embargo, la dificultad de su práctica podría exigir una formación especializada para esta modalidad.

Se suele enmarcar, la interpretación de acompañante, entre la interpretación de enlace y la de conferencias, a pesar de que comparta más rasgos con la primera. No existe una formación especializada para este tipo de interpretación, a pesar de que su práctica sea muy frecuente. Hanoan (2007, p. 7) define la interpretación de acompañamiento como: *«the activities of a single interpreter who accompanies an individual or delegation around, in various settings, for example: business, tourism, diplomatic, court, hospital, etc. Escort interpreting usually falls into three main categories, namely: simultaneous interpreting, consecutive interpreting and sight interpreting».* Al no existir un perfil ni una definición concreta y universal del intérprete acompañante, pueden deducirse de la narración anterior las características que se exponen en la siguiente tabla:

A continuación (ver Tabla 1) se observa una tabla resumen de los aspectos mencionados en este apartado:

	Interpretación de conferencias	Interpretación de acompañamiento	Interpretación de enlace
Forma de transmitir el mensaje	Simultánea	Simultánea	Susurrada
	Consecutiva	Consecutiva	Consecutiva
	Direccionalidad de la comunicación		
	Monológica	Monológica	Dialógica
Situación comunicativa	Entorno		
	Suelen ser salas de conferencias, lugares formales.	Multitud de situaciones posibles. El intérprete se ajusta al programa de los clientes.	Entornos variados pero más predecibles que en interpretación de acompañamiento.
	Nº de participantes		
	Mayor número de participantes.	Menor número de participantes. En ocasiones, el intérprete se dirige únicamente a una persona.	Menor número de participantes. Suelen ser dos.
Rol del intérprete	Más próximo al intérprete canal. Menos visible, no participa de forma activa.	Más lejano del intérprete canal. Participa en mayor medida que el intérprete de conferencias y en menor que el intérprete de enlace. También es mediador cultural.	Más cercano al intérprete defensor. Media, coordina los turnos, interviene si lo considera necesario. Es mediador cultural.
	Registro		
Oralidad vs. Escrituralidad	Lenguaje más próximo a la lengua escrita, más escritural y planificado.	Lenguaje oral, espontáneo aunque, en ocasiones, basado en textos escritos.	Lenguaje oral, muy espontáneo.
	Más escritural, más planificado= más formal que en interpretación de enlace, por lo general.	Formal o informal, según la situación.	Puede ser formal o informal, pero tiende más a la informalidad por la espontaneidad de la oralidad.

Tabla 1: Cuadro resumen de las características principales de las tres modalidades

A pesar de que enmarquemos y tratemos de acotar las líneas divisorias que marcan las distintas modalidades de interpretación, resulta difícil establecer exactamente donde empieza una y acaba otra. «*Subject to complex political, ideological and economic constraints, the role of interpreting and interpreters in a given context and settings is constantly in need of definition and analysis.*» (Pöchhacker, 2004, p. 201)

3. METODOLOGÍA

Este apartado, tal y como se ha explicado al principio del trabajo, contiene los conceptos y parámetros que nos permitirán realizar el análisis comparativo entre un

caso de interpretación de conferencias, otro de interpretación de enlace y uno de interpretación de acompañamiento. Se han elegido estos parámetros con el fin de profundizar en las diferencias a las que se apunta desde el estado de la cuestión. En este capítulo se definirán los mismos brevemente para así facilitar el siguiente apartado, en el que se aplicarán a casos reales.

3.1 El registro

El registro será el primer concepto que se analizará. Para entenderlo, tomaremos como referencia el estudio de Hatim y Mason (1990) sobre el registro en situaciones comunicativas y qué es lo que determina un uso u otro del lenguaje. El registro se define en función de las diferencias que existen entre un «modo de hablar» y otro: el vocabulario, la gramática, la sintaxis etc. Distinguimos, según el estudio de Hatim y Mason (1990, p. 46) tres aspectos en los que se aprecia la variación del registro: el campo, el modo y el tenor.

- **El campo** hace referencia a aquello de lo que trata el mensaje. Es el uso del lenguaje que refleja la función social del discurso: el propósito del mismo (Gregory, M., Carroll, S., 1978). Sin embargo, existe una generalizada confusión entre tema y campo. Un campo abarca muchos temas, es el ámbito que se trata. Dentro de un mismo campo pueden existir distintos temas que estén relacionados entre sí.
- **El modo** se refiere al medio por el que se transmite el mensaje, es la manifestación de la naturaleza del código del lenguaje empleado (Hatim y Mason, 1990, p.49). El modo sería la variación del uso del lenguaje en función del material (hablado, escrito etc.)
- **El tenor** es la relación que existe entre el orador y el receptor. Dentro de esta variante del registro Hatim y Mason (1990), diferencian dos dimensiones de tenor: el tenor personal y el tenor funcional. El primero, como su propio nombre indica, hace referencia a la relación personal que exista entre los hablantes y se mide según el grado de intimidad o formalidad que haya. Se trata de una variante del registro que cobrará especial importancia cuando se trate de una interpretación en la que participen dos culturas diferentes. Por poner un ejemplo, los españoles tienden a tener relaciones mucho más informales y cercanas que los chinos así

que, en este caso, el intérprete deberá suavizar ambos tenores para que ambos grupos reciban el mensaje de forma apropiada. Por otro lado está el tenor funcional que Gregory y Carroll (1978, p.53) definen como *«the category used to describe what language is being used for in the situation. Is the speaker trying to persuade? to exhort? to discipline?»*

Atendiendo a diversos factores, el registro de la interpretación será de una manera u otra. Esta variación es muy amplia entre una conferencia y una conversación relajada entre conocidos. Por ello, hemos decidido que el registro es un factor muy importante a tener en cuenta a la hora de identificar las diferencias entre las distintas modalidades. En el apartado de análisis, seremos capaces de observar cómo el registro varía en las distintas situaciones.

3.2 Las percepciones del entorno

Las percepciones del entorno son otro de los elementos clave en nuestro análisis, pues el lugar y el ambiente en el que se produzca la interpretación tendrán una enorme influencia tanto en la comunicación no verbal como en la reproducción del mensaje en sí (Knapp y Hall, 2002).

Cada espacio es diferente, sin embargo, existen una serie de parámetros que permiten analizar unos aspectos comunes a todos los espacios y cómo estos afectan a los actos del habla. Knapp y Hall (2002) distinguen seis dimensiones a la hora de analizar las percepciones del entorno:

- **Formalidad:** el hecho de que un espacio sea más formal o informal condicionará la producción del discurso. Cuanto más estereotipado y protocolario sea, más formal, rígida y tensa será la comunicación no verbal e, indirectamente, el registro.
- **Calidez:** la calidez, en muchos casos, puede lograrse a través de los colores, la decoración, el mobiliario, las formas etc. La propia disposición de los muebles también influye en este aspecto.

- **Privacidad o intimidad:** en aquellas situaciones comunicativas que se dan en un espacio privado e íntimo habrá una mayor complicidad entre los hablantes. Cuando se trata de espacios cerrados, por lo general, el orador percibirá más privacidad que si se trata de un espacio abierto.
- **Familiaridad:** mientras un individuo, en este caso el orador, no esté familiarizado con el entorno, se sentirá incómodo en el mismo, lo que supondrá una comunicación, una vez más, fría y estereotipada. Por el contrario, el hecho de que un entorno sea familiar, hará sentirse al orador más cómodo.
- **Restricción:** normalmente, cuando un acto comunicativo tiene lugar en un lugar cerrado, la percepción que el hablante tiene sobre el entorno se mide en función de la facilidad que éste tenga para salir del sitio.
- **Distancia:** cuando hablamos de distancia, no sólo nos referimos a distancia física, es decir, el espacio que existe entre nosotros, sino que también hace referencia a la distancia psicológica.

En los tres casos estudiados en el apartado de análisis, veremos cómo estos parámetros influyen directamente en la interpretación.

3.3. Las escalas de Alexieva:

El tercer elemento que aplicaremos a nuestro análisis es la escala de Alexieva (1997) de universalidad vs. especificidad cultural. Según la autora, un acto comunicativo mediado por un intérprete se sitúa en un continuo entre estos dos extremos. Para ello, hace referencia a las siguientes escalas:

- **Distancia vs. proximidad** que existe entre el emisor, el receptor y el intérprete. Aquí se encuentra el origen de distinción entre la interpretación simultánea y la consecutiva.
- **Implicación vs. no implicación** de los hablantes como entidad textual. En función de si participan de manera activa en la comunicación o son meros receptores, se situará el acto comunicativo más próximo a un extremo u otro.

- **Igualdad vs. no igualdad** (solidaridad vs. poder). En esta tercera escala, entran en juego aspectos importantes como los estatus sociales, los roles que desempeñen los hablantes en ese acto en concreto, el género y la edad.
- **Entorno formal vs. entorno informal**, determinado por el grado de privacidad, el número de participantes y la distancia del lugar de origen de los hablantes.
- **Escrituralidad vs. oralidad**. Si se trata de un discurso basado en un texto escrito, como suele ocurrir en las conferencias, el acto comunicativo mediado por el intérprete estará más próximo a la escrituralidad mientras que, si se trata de una conversación en la que no existe desarrollo estricto y previamente meditado del discurso, como ocurre en la interpretación de enlace, el acto se encontrará cerca del extremo de oralidad.
- **Intención cooperativa vs. no cooperativa**: esta escala hace referencia a las estrategias de negociación. Según el grado de igualdad, de implicación, y de objetivos comunes, el intérprete se posicionará más hacia el extremo cooperativo o no cooperativo en lo relativo a estrategias de negociación.
- **Objetivos compartidos vs. objetivos enfrentados**: es decir, si los interlocutores pretenden llegar a un mismo fin o si cada uno tiene intereses propios y contrarios al otro.

En aquellos eventos más próximos al extremo de universalidad, en el continuo universalidad vs. especificidad, el intérprete será más un mediador lingüístico mientras que, en los actos que estén más cerca de la especificidad, el intérprete adoptará la función de mediador cultural, por lo que tendrá que conocer bien ambas culturas y saber adaptar las diferencias. Más adelante, en el estudio de casos concretos, trataremos de ubicar las tres situaciones interpretativas analizadas en este trabajo en el continuo de las escalas de Alexieva.

3.4. El rol del intérprete: continuo Intérprete canal vs. Intérprete defensor.

La última herramienta que emplearemos para estudiar la figura del intérprete en ambos casos es el continuo canal—defensor que presentan Aguirre Fernández Bravo y Roca Urgorri (pendiente de publicación) a través de una serie de parámetros que explicaremos a continuación. Esos parámetros son los que observamos en la Tabla 2.

Intérprete canal	Parámetro de mediación	Intérprete defensor
No persona	Rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson	Participante
Monológica	Concepción de la comunicación	Dialógica
Monoculturalidad	Gestión de la multiculturalidad	Multiculturalidad
Guardián de la puerta	Gestión de las relaciones de poder	Llave de la puerta
Invisible	Visibilidad del intérprete	Visible
Individuo	Dimensión social del papel del intérprete	Miembro del grupo
Traductor	Coordinación de la comunicación	Traductor y coordinador
Fidelidad lexicográfica	Concepción de la fidelidad	Fidelidad funcional
Primera persona	Distancia identificativa	Tercera persona

Tabla 2: Continuo Intérprete canal vs. intérprete defensor de Elena Aguirre y Ana María Roca.

- El rol del intérprete según el **esquema de la comunicación de Jakobson** (1960). En el extremo del intérprete como canal, éste sería únicamente el «vehículo» de transmisión de la información, es decir, se limitaría a traducir el mensaje y producirlo en LM (lengua meta). Por otro lado, está el extremo opuesto: el intérprete defensor, es decir, pasaría a ser un participante activo en la comunicación; sería a la vez emisor y receptor.
- El segundo parámetro que presentan las autoras es el rol del intérprete basado en la **concepción de la comunicación**, es decir, si se trata de una comunicación monológica o dialógica. En el caso del intérprete canal, la comunicación será monológica pues «se centra únicamente en el emisor, quien produce un mensaje

unívoco en el que no influye la comprensión del receptor» (Aguirre Fernández Bravo y Roca Urgorri, pendiente de publicación, p.10). Esto quiere decir que el intérprete simplemente se limita a transmitir el mensaje, sin tener en cuenta la posible reacción del receptor; el intérprete no media ni interacciona con los hablantes. En el otro extremo, está el intérprete defensor quien ha de participar en la creación conjunta del sentido del mensaje así como colaborar en la mediación y regulación de la interacción.

- **Gestión de la multiculturalidad** por parte del intérprete. El intérprete canal no la tendrá en cuenta y llevará a cabo la interpretación como si se tratara de una interacción entre personas de una misma cultura (la mayoritaria) (Valero Garcés y Gauthier Blasi, 2010, p.9)³. Sin embargo, en este caso el intérprete defensor trataría de adaptar las culturas y ha de conocer ambas. Ha de colaborar en la gestión de esta multiculturalidad entre los interlocutores.
- **Niveles de poder** entre los participantes. Aguirre y Roca explican, basándose en la afirmación de Davidson (2000)⁴, que en aquellas situaciones comunicativas en las que existe un claro desequilibrio de poder, el intérprete canal funcionará como «guardián de la puerta» que impide la entrada de los «más débiles», en lo que al poder respecta. Esto podría suponer una desigual posibilidad de participación en el acto comunicativo. En cambio, el intérprete defensor, en este caso, adoptaría una posición de «equilibrador» de poderes, y es consciente de la importancia de su interpretación en el resultado de las negociaciones.
- La **visibilidad** del intérprete, tal y como afirmaba Venuti (1995)⁵, se apreciará menos cuanto más imperceptible sea, de cara al usuario, la interpretación. El intérprete canal dará importancia a la traducción literal de la lengua origen y, en el caso de que sea necesario modificar algún matiz en el mensaje, el intérprete canal lo llevará a cabo, sin informar a las partes de que se ha producido este cambio (Aguirre y Roca, pendiente de publicación). En este sentido, el intérprete defensor

³ Valero Garcés, C. y Gauthier Blasi, L. (2010). Bordieu and Public Service Interpreting and Translation. Towards a Social Theory in PSIT. *MonTI*.

⁴ Davidson B. (2000). The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *The Journal of Sociolinguistics* (pp. 379-405).

⁵ Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres/Nueva York: Routledge.

será visible en todo momento, e informará a las partes de cualquier modificación a la hora de interpretar.

- **La dimensión social del intérprete.** Las autoras (Aguirre y Roca, pendiente de publicación) afirman que el intérprete canal es individuo antes que miembro, parte de un grupo. Esto significa que no se responsabiliza de las consecuencias de su interpretación, mientras que el intérprete defensor pertenece al grupo antes de ser individuo, es decir, da prioridad a su actuación como parte del grupo frente a la individualidad de sus acciones.
- **La coordinación de la comunicación** entre los interlocutores. El intérprete canal se limitaría, como en el resto de las subescalas, a traducir la información en lengua origen sin tomar la iniciativa para regular las intervenciones de los participantes. De esta forma, el intérprete canal pasaría lo más desapercibido posible. El intérprete defensor, por su parte, trataría de poner orden en las intervenciones y regular los turnos de palabra para facilitar la interpretación del acto comunicativo.
- **La fidelidad de la interpretación** entendida desde el punto de vista del intérprete canal, haría referencia a la «equivalencia lexicográfica en lengua meta» (Aguirre y Roca, pendiente de publicación, p.14), es decir, a la traducción del contenido semántico, sin tener en cuenta otros factores que puedan intervenir en el efecto que se quiere lograr por parte del orador. Sin embargo, el intérprete defensor haría frente a la dificultad de transmitir aquello que se quiere decir.
- **La distancia identificativa** consiste, básicamente, en un reflejo de los parámetros anteriores en la persona que empleará el intérprete a la hora de reproducir el discurso. Si se trata de un intérprete canal, empleará la primera persona para pasar desapercibido y transmitir el mensaje de la forma más literal posible mientras que, el intérprete defensor, empleará la tercera persona para marcar su presencia.

Los propios intérpretes son quienes, a base de experiencia y profesionalidad, perfilan y definen poco a poco su figura, tal y como afirman Gentile et al. (1996, p.31) *«the role of the interpreter, like other roles, derives from observed behaviour over time*

and from evaluation of behaviour vis-à-vis that expected by professional associations or other occupational or social groupings».

4. ANÁLISIS

4.1 PRIMER CASO: INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS

Para este primer caso, se ha seleccionado la 69ª Asamblea General de las Naciones Unidas, concretamente la intervención de la apertura de Barack Obama. En ella, el presidente de los Estados Unidos se dirige a las delegaciones de gobierno del resto de países miembros de la ONU y expone varios temas. En primer lugar, resalta la necesidad de oponerse y tratar de frenar los extremismos violentos, refiriéndose al Estado Islámico, tan patente hoy en día. El presidente es muy cauteloso a la hora de hablar de temas de religión, y especifica que no está en contra del islam, sino de los radicales. Otro tema que menciona Obama, es el del conflicto de Ucrania, y hace un llamamiento en busca de apoyo para colaborar con los Estados Unidos y frenar la opresión rusa sobre este país. Una vez contextualizado el evento, analizaremos a continuación los mismos elementos que en el caso anterior.

4.1.1. REGISTRO

Para estudiar el registro analizaremos, una vez más, los tres aspectos que presentan Hatim y Mason (1990). El campo, el modo y el tenor.

- **El campo** en este evento es principalmente político. No debemos confundir el campo con el tema. En este caso, el campo será el político, pues se presentan y debaten temas que preocupan a los países o entorpecen relaciones entre ellos. Sin embargo, dentro de este campo existen multitud de temas: religión, terrorismo, desarrollo sostenible, pobreza etc., todos ellos directamente ligados a las relaciones políticas entre estados.
- En cuanto al **modo** será oral pero mucho más escritural que en el caso de la interpretación de enlace o de acompañamiento, puesto que en una conferencia de

semejante envergadura e importancia, por lo general, el discurso se reproduce basándose en un texto escrito. Además, es probable que en más de una ocasión el ponente, en este caso Obama, se sirva de una presentación proyectada que aclare la estructura de su ponencia, o que incluya imágenes para facilitar la visualización del tema.

- En relación con el **tenor**, el tenor interpersonal será muy formal. Se trata de una conferencia a la que asisten todos los representantes de cada estado de la ONU. Se sigue un programa previamente estudiado y bien coordinado. Obama no se dirige directamente a una o dos personas, sino a cientos de personas que están a una distancia relativamente grande. En cuanto a la intención comunicativa o tenor funcional, Obama trata en todo momento de persuadir a los oyentes de lo que los Estados Unidos piensa, y convencerles de que los Estados Unidos actúan correctamente. Se trata de una función, por lo tanto, plenamente persuasiva.

4.1.1.1. IMPLICACIONES DEL REGISTRO PARA EL INTÉRPRETE

Se trata de un registro elevado y cuidado en el que, probablemente, abunden las oraciones apelativas para llamar la atención del público y conseguir su confianza. En este caso, el intérprete probablemente habrá recibido con antelación los documentos que servirán de base para el discurso de Obama, por lo que tendrá tiempo para preparar el tema, familiarizarse con el léxico de este campo y estos temas en concreto. Asimismo, el intérprete es consciente de la seriedad y formalidad del evento por lo que, antes del día de la interpretación, ya sabrá que registro emplear.

4.1.2. PERCEPCIONES DEL ENTORNO

Las percepciones del entorno por parte de los interlocutores en este evento comunicativo son prácticamente opuestas a las del evento presentado en el apartado anterior. Para observar mejor las diferencias, analizaremos uno a uno los factores de las percepciones del entorno (Imagen 1):



Imagen 1: Fotografía de la sala de conferencias de las Naciones Unidas en el evento del caso 2.

- **Formalidad:** Se trata de una sala estrictamente formal. Es un acontecimiento en el que la comunicación será estereotipada y fría. Los participantes en el evento son representantes de los gobiernos miembros de la ONU y la reunión tiene lugar en la Asamblea General de la organización.
- **Calidez:** A diferencia del ejemplo de interpretación de enlace y de acompañamiento que veremos a continuación, este encuentro no es cálido en absoluto, más bien todo lo contrario. Se trata de una sala de gran tamaño, en la que los asientos están perfectamente ordenados. El mobiliario es escaso y el techo es muy alto, lo que favorece la proyección acústica en el lugar.
- **Privacidad:** Una vez más, opuesta a los casos que analizaremos a continuación. A este evento acudieron los representantes de los 193 estados miembros de la ONU, lo que impide que el encuentro sea íntimo. La comunicación no se da entre dos personas, sino que es un ponente el que se dirige a más de doscientas personas.
- **Familiaridad:** En cuanto a la familiaridad, probablemente Obama se sienta cómodo al presentar sus temas o, al menos, más cómodo que las primeras veces. Para él es un lugar conocido, al que ha acudido en varias ocasiones ya sea de ponente o de oyente.

- **Restricción:** Como ya hemos mencionado previamente, la restricción se mide en función de la facilidad que tenga el hablante de salir de un lugar. En este caso, la restricción será mucho mayor que en el caso de interpretación de enlace que estudiaremos a continuación, pues se trata de un lugar cerrado de grandes dimensiones, tal y como se puede observar en la fotografía.
- **Distancia:** Diferenciaremos entre distancia física y psicológica aunque, en este acto, ambas siguen la misma tendencia. La distancia física es muy amplia en esta situación. Obama está situado al frente de la sala, y el resto de oyentes sentados a varios metros de distancia. Este aspecto incrementa inevitablemente la formalidad del acto comunicativo. En cuanto a la distancia psicológica, en esta situación va a la par con la anterior.

4.1.2.1 IMPLICACIONES PARA EL INTÉRPRETE DE LAS PERCEPCIONES DEL ENTORNO

Las percepciones del entorno también tendrán una repercusión directa en el intérprete. En este caso, a pesar de que el intérprete de conferencias se encuentre en una cabina, percibe también el entorno en el que interpreta, pues desde la cabina observa el desarrollo de la conferencia. En primer lugar, el intérprete aprecia la formalidad, la poca calidez y escasa privacidad del ambiente. Esto, probablemente, hace que el intérprete tenga que ser mucho más riguroso con su interpretación y su registro, pues el número de personas que escuchan el discurso interpretado es muy elevado, el lugar es estereotipado y formal y hay muchos medios de comunicación preparados para capturar cada momento del evento. Un aspecto positivo es la familiaridad que siente el intérprete de conferencias a la hora de interpretar. El intérprete se encuentra en una cabina junto con un compañero, cabina en la que probablemente ya haya estado en otras ocasiones (si no en esa, en otra similar) por lo que está familiarizado con esa situación y con el funcionamiento de la cabina. Además, la restricción es mínima, pues se trata de cabinas pequeñas con una puerta cercana. En cuanto a la distancia física entre el intérprete y los oyentes, en este caso es máxima, pues se encuentra en una sala ajena a aquella en la que tiene lugar la conferencia, y ni siquiera existe contacto visual entre el intérprete y los asistentes.

4.1.3. CONTINUO DE ALEXIEVA: UNIVERSALIDAD VS ESPECIFICIDAD. Implicaciones para el intérprete.

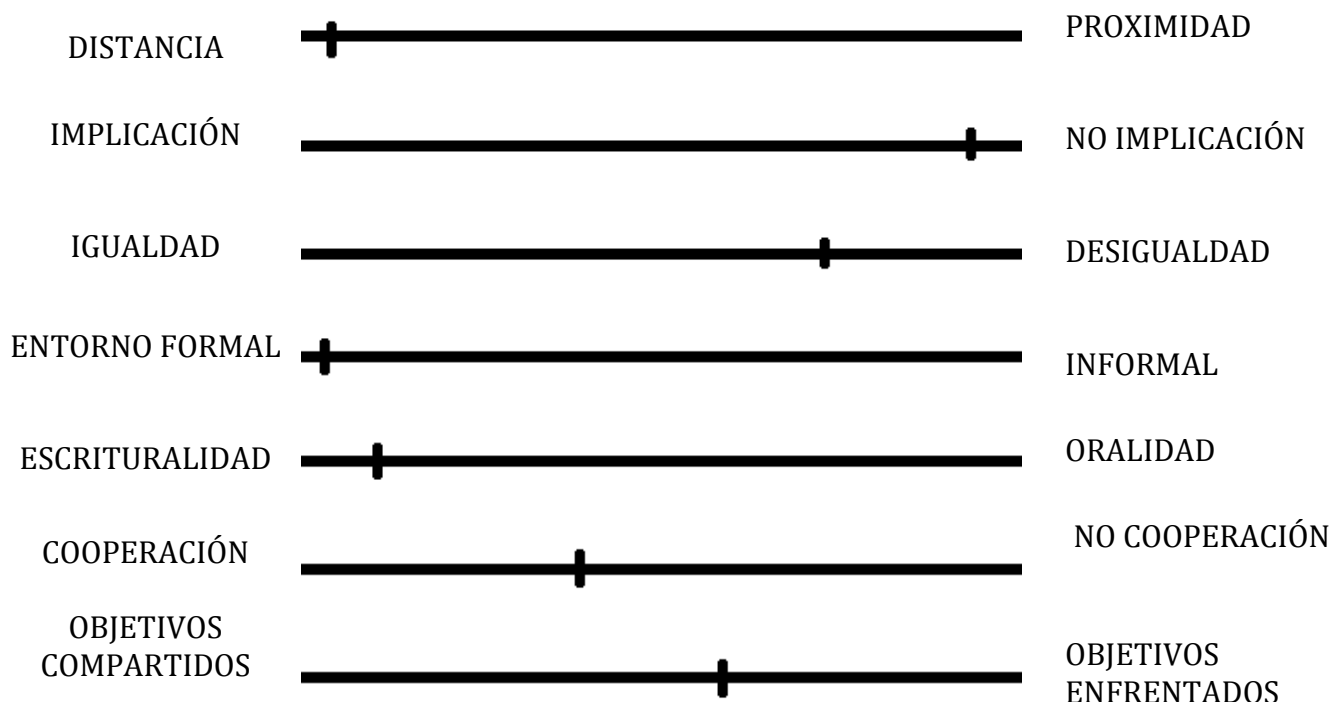


Tabla 3: Aplicación de la escala de Alexieva al caso 1.

- La **distancia** en este evento, si tomamos como referencia el continuo de Alexieva, es muy grande. La distancia entre los interlocutores será inmensa. Se trata de participantes que provienen de distintos lugares del mundo, muchos de ellos lejos del lugar de celebración. Además, las diferencias culturales entre ellos también son muy notables. No obstante, el intérprete de conferencias no tendrá la oportunidad de reducir estas distancias pues, a diferencia del intérprete acompañante y el intérprete de enlace, funciona como mero canal de comunicación.
- **La implicación de los hablantes** en el evento en cuestión sería también bastante reducida. Es posible que después de la ponencia se de lugar al debate, sin embargo, mientras Obama expone sus puntos, el resto de los hablantes no participan. Por lo tanto, podríamos decir que se trata de una implicación unidireccional, pues Obama pone todo su esfuerzo en persuadir al público de sus argumentos.

- La **igualdad o no igualdad** de los interlocutores es un aspecto muy destacable en esta Asamblea. En el caso que presentamos, Obama inaugura la sesión y está subido a un estrado, de manera que se encuentra en una posición por encima de los demás. Él, como presidente de los Estados Unidos, estará en un rango de poder superior al de muchos de los participantes en la conferencia. En este caso en concreto, Barack Obama hace una crítica a los radicales islámicos, y defiende la actuación de los Estados Unidos al respecto. Por ello, puede deducirse que se trata de una situación un tanto desigual. El intérprete, en esta situación, no tendrá la posibilidad de mediar ante esta desigualdad pues, como veremos a continuación, su función es ser el canal de la comunicación únicamente.
- **La formalidad.** El trato que deben recibir ambas partes es extremadamente formal, pues la propia situación lo pone en evidencia. Se trata del presidente de los Estados Unidos dirigiéndose a la Asamblea de las Naciones Unidas. El intérprete debe mantenerse siempre en una línea profesional y conservar el carácter formal aunque, una vez más, en el caso del intérprete de conferencias, esta formalidad probablemente sólo pueda respetarse a través del discurso que produce: el tono, el registro, la voz etc., ya que es lo único que percibirán los oyentes del intérprete. Sin embargo, en el caso de los intérpretes acompañantes y los intérpretes de enlace, esta formalidad pueden transmitirla también con el lenguaje no verbal como los gestos, las miradas y el trato hacia los clientes.
- **La escrituralidad** es otro elemento muy diferente a los casos que veremos a continuación. La comunicación en el ejemplo que veremos de interpretación de acompañamiento será puramente oral, ya que se tratará de una conversación informal y, aunque el intérprete conociera los temas que debían tratarse, el transcurso de la conversación no puede planearse del todo, por lo que predomina la espontaneidad del lenguaje oral. Sin embargo, en este caso se trata de una reunión planificada, probablemente, con meses de antelación. El discurso de esta conferencia habrá sido escrito por un equipo especializado, que habrá prestado especial atención a las palabras, tono, registro etc. y habrá sido revisado y ensayado en numerosas ocasiones. Por ello, podría decirse que predomina la escrituralidad en este acto comunicativo, pues se trata de un lenguaje muy cercano al lenguaje escrito y muy ceñido al soporte físico con el que cuenta Obama: el

discurso escrito. En este sentido, el intérprete tiene una gran ventaja pues, por lo general, los intérpretes de conferencias tienen la posibilidad de ver y estudiar los discursos antes del evento. De esta forma, el intérprete puede familiarizarse con el léxico y el tema para poder hacer una interpretación lo más fiel y correcta posible.

- Los dos últimos aspectos del continuo de Alexieva, el parámetro **cooperación vs. no cooperación y los objetivos compartidos o enfrentados**, están relacionados entre sí. En este sentido, el evento no tendrá una función cooperativa pero tampoco lo contrario. Obama expondrá sus argumentos y el público podrá estar de acuerdo o en desacuerdo con él. El intérprete se limitará a interpretar el discurso de Obama sin participar de ninguna forma. Es probable que, si Obama dijera algo fuera de lugar el intérprete lo suavizara, por lo que cooperaría para favorecer un ambiente cómodo pero, por norma general, el intérprete no participará de ninguna forma. En cuanto a los objetivos compartidos o enfrentados, en este caso, Obama presenta sus opiniones y sus objetivos, que pueden o no coincidir con los del resto. No obstante, como no se trata de un debate, sino de una ponencia, el intérprete no tendrá que adoptar ninguna postura en lo que a ello respecta.

4.1.4. EL ROL DEL INTÉRPRETE: CONTINUO INTÉRPRETE CANAL VS. INTÉRPRETE DEFENSOR

- En primer lugar, analizaremos al **intérprete como elemento de la comunicación según el esquema de Jakobson (1960)**⁶. A diferencia del caso de interpretación de enlace, en el que el intérprete participa en la conversación en caso de ser necesario, aquí el intérprete está más próximo al extremo de intérprete canal, pues se limita a interpretar el mensaje sin posibilidad de intervención.
- Según la **concepción de la comunicación**, podemos decir que en este caso se trata de una comunicación monológica, unidireccional. Es el ponente quien expone su discurso y el intérprete lo traduce para el público ajeno a esa lengua.

⁶ Jakobson, R. (1969). Closing statement: Linguistics and Poetics. En *Style in language*, ed. Thomas A. Sebeok, 350-377. Nueva York: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology and John Wiley & Sons, Inc.

- **La gestión de la multiculturalidad**, en este caso, será también reducida. El intérprete no está en contacto directo con los oradores, sino que se encuentra en un espacio apartado, de manera que es complicado gestionar la multiculturalidad. No obstante, sí que puede ajustar y adaptar algunas expresiones o palabras a la lengua meta, para lograr el efecto equivalente y evitar algún malentendido que pudiera crearse. A pesar de las adaptaciones posibles, hoy en día «lo americano» es «lo universal». El poder blando de Estados Unidos puede aplicarse a cualquier ámbito y, este caso, es un claro ejemplo. Prácticamente todo el mundo conoce la cultura, el estilo de vida y la lengua de Estados Unidos (El País, 2008), por ello, en esta conferencia la gestión de la multiculturalidad será más reducida si cabe comparado con una conferencia en la que el ponente provenga de un país de cultura árabe, por ejemplo.
- En cuanto a la **gestión de las relaciones de poder**, en este caso, será escasa. A pesar de que existan diferencias de poder entre los interlocutores, el intérprete de conferencias no podrá adaptar este desequilibrio, pues muchas veces es el lenguaje no verbal y el contacto visual el que facilita este aspecto y, en este acto comunicativo, el intérprete se encuentra en una cabina, por lo tanto, en este caso, el intérprete funcionará como mero canal y se limitará a traducir el mensaje que, simultáneamente, es transmitido a los asistentes por unos cascos con el fin de simular una escucha del discurso original lo más natural posible.
- **La visibilidad del intérprete** en este evento comunicativo será muy reducida, prácticamente nula, pues se trata de un intérprete canal que tiene como objetivo que parezca un evento comunicativo no mediado (Aguirre y Roca, pendiente de publicación, p.13). En el caso de que el intérprete necesitara hacer cualquier modificación, lo haría sin informar a los interlocutores.
- **La dimensión social del papel del intérprete**. En esta conferencia, el intérprete encargado de traducir el discurso de Obama será, probablemente, funcionario de

la ONU. Por lo tanto, podríamos decir que el intérprete no se posicionará del lado del interlocutor, sino que trabajará como individuo independiente. Sin embargo, sí podríamos enmarcarlo, como hemos mencionado previamente, dentro del grupo de la ONU, por lo que es responsable, en cierto modo, del correcto desarrollo de los acontecimientos.

- **La coordinación de la comunicación** en este acto comunicativo no será necesaria prácticamente, pues se trata de un discurso unidireccional, por lo tanto Obama comenzará su discurso cuando así lo indiquen y lo reproducirá según las pausas y puntos que él y su equipo se hayan marcado. El intérprete que trabaje en esta conferencia en concreto no podrá, por lo tanto, coordinar la comunicación como lo hacen los intérpretes de enlace y, en ocasiones, los intérpretes acompañantes, pues supondría una brusca interrupción del discurso.
- En cuanto a la **fidelidad**, la interpretación tendrá una fidelidad funcional igual que en el caso anterior, pues se trata de lograr un efecto equivalente a aquel de la lengua origen. El intérprete de conferencias no debe ceñirse exclusivamente a la fidelidad lexicográfica, sino ser capaz de transmitir aquello que el orador quiere transmitir, el *skopos* (Reiss y Vermeer, 1984)⁷. Sin embargo, cabe mencionar que al haber más escrituralidad, esta fidelidad lexicográfica será mayor en este tipo de interpretación que en la de enlace o la de acompañamiento.
- Por último, **la distancia identificativa**. En el caso del intérprete de conferencias, éste ha de interpretar siempre empleando la primera persona de forma que el discurso en lengua meta se reproduzca de manera natural, pues al intérprete no se le ve por lo que su intervención es, como hemos dicho antes, «invisible». No obstante, sí puede emplear la tercera persona para especificar alguna aclaración en la que necesite desvincularse del orador como, por ejemplo: «el orador ha gastado una broma», «el orador se corrige» etc.

Para concluir este aspecto, me gustaría mencionar que, en este evento y, basándonos en el estudio de Elena Aguirre y Ana María Roca, se trataría de un

⁷ Reiss, K. y Vermeer, H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer.

intérprete canal, es decir, un intérprete que pasa desapercibido, que se limita a interpretar el mensaje y no forma parte activa del acto comunicativo.

4.2 SEGUNDO CASO: INTÉRPRETE DE ENLACE

En este segundo caso y, para seguir con la línea de lo anterior, se ha seleccionado una situación interpretativa en el ámbito político. Este encuentro tuvo lugar en agosto de 2011 entre el entonces presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores y Culto de la H. Cámara de Diputados de la Nación (Argentina), Alfredo Atanasof y el entonces Presidente de la Asamblea de las Naciones Unidas: Joseph Deiss de origen suizo (Friburgo, zona suiza-alemana). El objetivo principal de estas conversaciones era analizar los asuntos principales sobre los desafíos y amenazas de la gobernanza mundial y el papel de las Naciones Unidas, así como conversar sobre las perspectivas globales en lo que respecta a paz y seguridad, a los derechos humanos, al cambio climático y a la seguridad alimentaria, entre otros. La reunión tuvo lugar en una sala del Congreso Nacional en Buenos Aires y fue mediada por un único intérprete. La modalidad interpretativa empleada fue, por tanto, la interpretación de enlace en la que se emplea una técnica bidireccional y las lenguas que entraban en juego fueron el inglés y el español.

Para analizar las implicaciones de esta situación comunicativa para el intérprete estudiaremos, una vez más, los distintos parámetros expuestos previamente para así llegar a una conclusión.

4.2.1. EL REGISTRO

- El **campo** del registro, en este caso, es una vez más político-económico. Dentro de este campo, se tratarán temas como el progreso económico de Argentina, el potencial de las naciones emergentes en el plano económico mundial, el cumplimiento de los objetivos del milenio, los derechos humanos etc. Aunque sean temas diversos, todos ellos se podrían englobar bajo el paraguas del campo político-económico, pues son asuntos que preocupan Argentina como estado, y a la ONU como organismo regulador de estas relaciones entre estados, es decir,

son temas que están directamente relacionados con las relaciones económico-políticas entre países.

- En lo relativo al **modo** podemos decir que, al ser una conversación, fue oral. Sin embargo, tal y como ocurría en el primer caso de interpretación de conferencias, probablemente se presentaran e intercambiaran documentos escritos entre los interlocutores que el intérprete habrá traducido a la vista si no ha tenido la posibilidad de leerlos y estudiarlos previamente.
- En cuanto al **tenor personal**, podríamos decir que se trata de una relación formal. Probablemente Joseph Deiss se encuentre en una situación de superioridad frente a Alfredo Atanasof, pues este último tratará de hacer ver a Deiss Argentina atraviesa una buena situación económica y política. Por otro lado, está la función comunicativa o **tenor funcional** que será, sobre todo, informativa, ya que a pesar de las intenciones de Atanasof de representar a su país como un país fuerte y en crecimiento, ambos conversarán sobre temas de mutuo interés.

4.2.1.1. IMPLICACIONES DEL REGISTRO PARA EL INTÉRPRETE

El intérprete de enlace podrá familiarizarse previamente con el campo y los temas que se van a tratar en este encuentro. Sin embargo, tal y como ocurre con el intérprete acompañante que veremos a continuación, está sometido a la espontaneidad del lenguaje oral. Una conversación, a pesar de tener un hilo conductor, se desarrolla a base de continuas intervenciones por parte de ambos interlocutores, muchas de ellas impredecibles. Esto supone una dificultad añadida para el intérprete pues ha de mantener el tono del registro en todo momento, sabiendo alternar la formalidad de la situación y de los temas a tratar con las posibles intervenciones cargadas de informalidad que hagan los hablantes.

4.2.2. PERCEPCIONES DEL ENTORNO

En el caso de la interpretación de enlace, el entorno en el que tiene lugar la situación comunicativa, suele ser más parecido y próximo al del intérprete acompañante

que al del intérprete de conferencias. El abanico de posibilidades de entorno en esta modalidad interpretativa es muy amplio, a diferencia del de conferencias que suele ser en salas de reuniones o conferencias, como su propio nombre indica. En la fotografía que aparece a continuación, podemos apreciar los elementos que se analizarán en este apartado:



Imagen 2: Fotografía de la reunión entre Alfredo Atanasof y Joseph Deiss.

- **Formalidad:** El encuentro tiene lugar en una sala o despacho que parece ser pequeño pero cargado de elegancia. Los interlocutores están sentados en butacas separados por un intérprete. El entorno pretende ser amistoso, relajado e informal pues, de lo contrario, la reunión se habría celebrado, por ejemplo, en alguna sala de reuniones con mayor distancia entre los interlocutores.
- **Calidez:** El despacho que observamos en la fotografía transmite calidez a los interlocutores. Como hemos mencionado en el apartado anterior, los interlocutores están sentados en butacas acolchadas, con una mesa baja en el centro sobre la que, probablemente, presentarán los documentos. Se trata de un entorno cálido y acogedor.
- **Privacidad:** Se trata de un entorno privado, con pocas personas y con poca

distancia entre ellas. A pesar de que estén los medios de comunicación, el ambiente es íntimo y cercano. Además, probablemente las conversaciones sean confidenciales.

- **Familiaridad:** En este caso, probablemente el despacho sea un lugar familiar para ambos. El Presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores de la Nación habrá celebrado ahí más de una reunión o encuentro informal, por lo que se sentirá cómodo en ese ambiente. Por otro lado, el Presidente de la Asamblea de la ONU también estará familiarizado, si no con este, con despachos o salas muy similares a las que ha acudido para reunirse con otros cargos.
- **Restricción:** La restricción en esta sala será mínima pues, al ser tan pequeña, la facilidad para salir de ella será absoluta.
- **Distancia:** En lo relativo a la distancia física, como hemos mencionado antes, es muy reducida. En la foto podemos observar que los interlocutores están separados por un metro escaso y, entre ellos, se encuentra el intérprete, por lo que están los tres muy próximos entre ellos. En cuanto a la distancia psicológica, será mayor que la física, pues ambos interlocutores son conscientes de la seriedad del encuentro y, por lo tanto, mantienen el respeto y la formalidad psicológica.

4.2.2.1. IMPLICACIONES DE LAS PERCEPCIONES DEL ENTORNO PARA EL INTÉRPRETE:

La sala en la que tiene lugar el acto comunicativo, tal y como vemos en la foto, es una sala pequeña y acogedora. Es un lugar íntimo que transmite calidez. El intérprete, que probablemente ya haya interpretado en lugares parecidos, se sentirá cómodo y relajado en este acto comunicativo. La distancia que existe entre el intérprete y los interlocutores le permite intervenir si fuera necesario sin dejar al margen a ninguno de los dos, pues se encuentra en un punto intermedio para facilitar su trabajo.

4.2.4. CONTINUO DE ALEXIEVA: UNIVERSALIDAD VS ESPECIFICIDAD. Implicaciones para el intérprete.

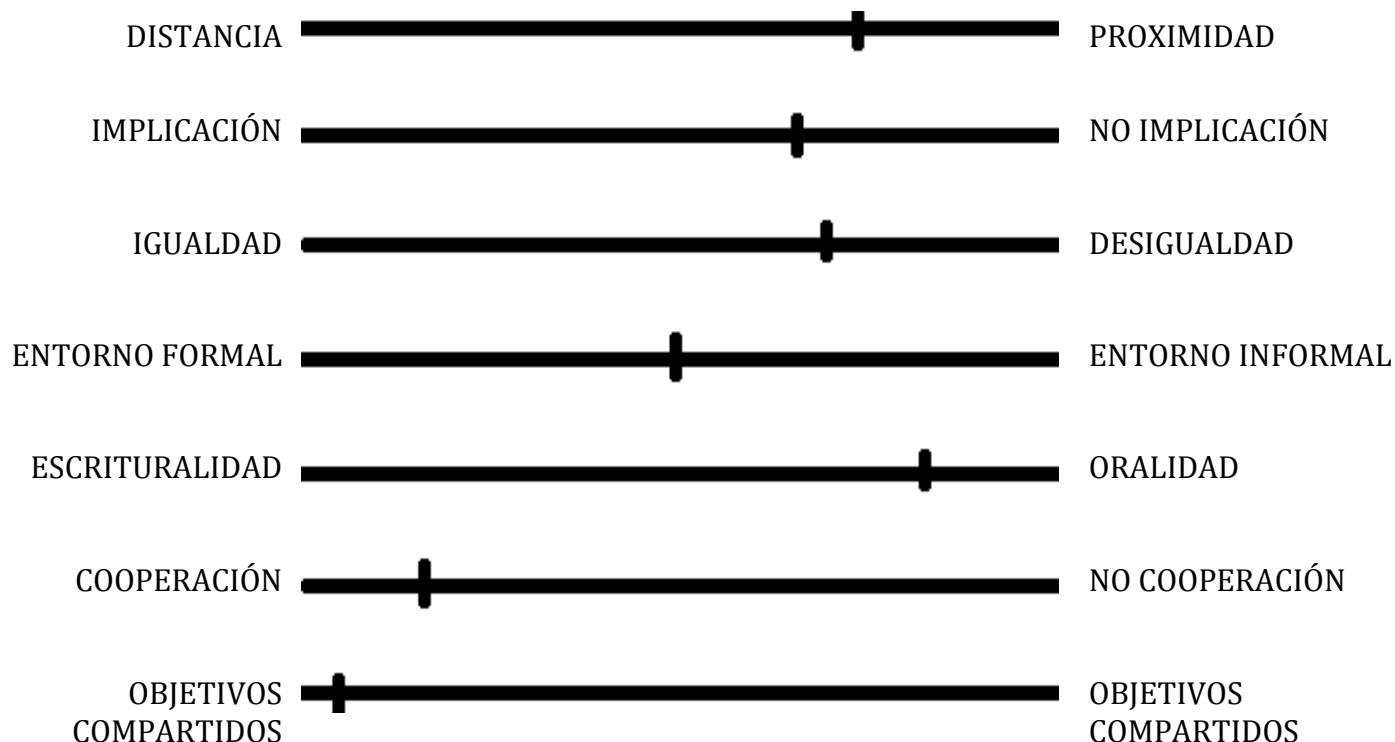


Tabla 4: Aplicación de la escala de Alexieva al caso 2.

- **La distancia según el continuo de Alexieva**, en este caso, será bastante notable. Uno de los interlocutores, argentino, tiene un carácter cálido y cercano y, además, se encuentra en su país de origen. Por otro lado, Joseph Deiss, suizo, tiene un carácter mucho más frío y distante y se encuentra a miles de kilómetros de Suiza. La distancia cultural entre el carácter nórdico europeo y el carácter latino de Argentina es muy amplia, y será el intérprete quien trate de acercar a los interlocutores en la interpretación.
- **La implicación de los hablantes en el evento**, será máxima. Se trata de una conversación en la que ambos tienen argumentos y comentarios que añadir. La reunión versará sobre temas que atañen a ambas partes, por lo que los dos interlocutores estarán interesados en mostrar su opinión y debatir sobre los distintos asuntos. En este caso, el intérprete tendrá que ser audaz y estar muy atento para poder interpretar al ritmo al que discurre la conversación y no entorpecer la comunicación. El intérprete deberá interpretar por igual a ambos

interlocutores, sin dar preferencia a uno u otro.

- El parámetro **igualdad vs. desigualdad** es también muy importante en este caso en concreto. Ambos poseen cargos importantes dentro de la política del país e internacional, y ambos tienen interés por que la conversación fluya correctamente y se llegue a unas conclusiones adecuadas. Sin embargo, podríamos decir que el Presidente de la Asamblea de la ONU, Joseph Deiss, tiene un rango algo superior. Él es el invitado, y Alfredo Atanasof quien debe mostrarle que Argentina está creciendo y progresando, que participa de manera activa en el proceso de cumplimiento de los objetivos del milenio y debe hacerle sentir cómodo y acogido por el país. Todas estas responsabilidades hacen que la relación entre los interlocutores no sea igualitaria. Sin embargo, como se ha mencionado antes, el ambiente cálido y familiar pretende que estas desigualdades pasen desapercibidas y que ambos se encuentren o se aproximen a una situación de igualdad. El intérprete, ante esta situación, ha de intentar matizar estas desigualdades para evitar tensiones en la comunicación.
- En lo relativo a la **formalidad o informalidad** del evento, este encuentro está más próximo al extremo de la informalidad. Por mucho que se trate de una reunión seria en la que se debatirán temas de profundo interés político y económico, el número de participantes es muy reducido y la privacidad es elevada. Además, probablemente sean sus subordinados quienes traten, en salas aparte, los asuntos más técnicos. El lugar en el que se desarrolla el evento es cómodo y cálido, por lo que la formalidad se suaviza y se crea un ambiente más informal. El intérprete se sentirá más cómodo, probablemente, pues, por mucho que en un principio sea más tensa la situación, el hecho de estar los tres en una sala un tiempo determinado, hace que el ambiente se relaje y aumente la confianza y la informalidad. A pesar de ello, el intérprete ha de guardar siempre las formas y ser profesional a la hora de interpretar las intervenciones de los interlocutores.
- En cuanto a la **escrituralidad vs. oralidad**, en este encuentro predominará el carácter oral que es más impredecible y espontáneo. Sin embargo, tal y como observamos en la fotografía, hay documentos que, probablemente, el intérprete

tenga que traducir a la vista por lo que, en esos momentos, predominará el carácter escritural caracterizado por una gran formalidad y, seguramente, términos técnicos. El intérprete de enlace ha de estar preparado para este tipo de situaciones. Una conversación, por mucho que tenga un hilo conductor con una serie de temas a tratar, es impredecible muchas veces por lo que el intérprete ha de saber manejar esta espontaneidad. Además, el hecho de que haya documentos supondrá una presión adicional para el intérprete quien, si no ha tenido la oportunidad de verlos antes, tendrá que traducirlos en el momento sin posibilidad, a priori, de consultar ningún término en fuentes externas.

- **Cooperación vs. no cooperación y objetivos compartidos o enfrentados.** En este caso, el intérprete colaborará para que la conversación sea fluida y pacífica. A esta reunión asisten dos personalidades que tienen intereses comunes por lo que, en principio, no debería haber grandes discrepancias en muchos temas y debería ser cooperativa y amistosa. El intérprete, por tanto, simplemente facilitará esta cooperación y participación de ambos.

4.2.5. EL ROL DEL INTÉRPRETE: CONTINUO INTÉRPRETE CANAL VS. INTÉRPRETE DEFENSOR

- Atendiendo al **esquema de Jakobson de elementos de la comunicación**, el intérprete en esta situación comunicativa debería adoptar una postura intermedia en el continuo, es decir, no debe mantenerse al margen por completo como si fuera un mero canal, pero tampoco ha de tomar parte en la conversación como un interlocutor más. El intérprete de enlace en este caso podría intervenir si fuera necesario, con la intención de pedir alguna aclaración o explicar algo con más detalle para facilitar y mejorar la comunicación.
- **La concepción de la comunicación**, según Aguirre y Roca, es muy característica en este tercer caso, pues se trata de una comunicación dialógica en la que el intérprete ha de seguir una técnica de interpretación bidireccional, es decir, interpretar hacia ambas lenguas.
- **La gestión de la multiculturalidad** es también un aspecto destacable en este tipo de interpretación. El encuentro se da entre dos personas de países y culturas

diferentes. Uno de ellos, Alfredo Atanasof, latino y el otro, Joseph Deiss, suizo. Como bien sabemos, existen grandes diferencias culturales. La más notable probablemente sea que los latinos son mucho más cercanos, cálidos y abiertos mientras que los alemanes son más estrictos, fríos y estereotipados. Debe ser el intérprete quien salve, en la medida de lo posible, esta brecha cultural. Él es el encargado de que ambas culturas se entiendan, no sólo en la comunicación verbal, sino también en la no verbal. No obstante, por mucho que el intérprete de enlace sí pueda participar en este sentido, a diferencia del intérprete de conferencias, el intérprete de enlace ha de ser consciente de dónde están los límites y hasta qué punto puede intervenir. Esta es la idea que las autoras defienden a lo largo de todo su artículo sobre que el mejor intérprete es un punto intermedio. Asimismo, el intérprete de enlace tendrá que facilitar una gestión entre los niveles de poder que, como hemos visto, no son del todo iguales. El intérprete debe ser capaz de saber interpretar teniendo en cuenta estas diferencias.

- **La visibilidad del intérprete.** En interpretación de enlace, «el intérprete está prácticamente inmerso en la situación comunicativa»(Collados Aís, A. Y Fernández Sánchez, M. M., 2001, p.63). Por lo tanto, podemos deducir que en interpretación de enlace la visibilidad es mayor pues el intérprete no trata de diluirse entre los interlocutores, sino que identifica sus intervenciones ante los participantes. Asimismo, la visibilidad es mayor que en la de conferencias en la que el intérprete se convierte prácticamente en la «voz» del orador (Collados Aís et al., 2001, p.63). En este caso concreto, el intérprete podrá interrumpir en un momento dado para realizar cualquier aclaración o regular los turnos de palabra y ello no implicaría una mala praxis interpretativa. Además, también puede consultar en el caso de hacer cualquier modificación u omisión. En la interpretación de conferencias, por el contrario, el intérprete no tiene esta posibilidad.
- En lo relativo al **continuo individuo vs. miembro del grupo**, del mismo modo que el intérprete acompañante, el intérprete de enlace trabaja con y para los interlocutores, es decir, forman un equipo. En este sentido, el intérprete de enlace es consciente de las consecuencias de sus actos en la comunicación. Por

lo tanto, podríamos decir que en relación con este punto, el intérprete de enlace estará más próximo al extremo de miembro del grupo en lugar del intérprete como individuo.

- El intérprete de enlace podrá también **coordinar la comunicación** y establecer turnos de palabra. En esta situación, la dificultad aumenta pues se trata de una interpretación bidireccional, por lo que es necesario que el intérprete reciba bien la información. Para ello, el intérprete es libre de regular la conversación estableciendo cierto orden entre los interlocutores a la hora de intervenir, dentro de unos límites razonables y profesionales.
- **La fidelidad** a la que se ceñirá el intérprete de enlace es la fidelidad funcional. En interpretación de enlace, el intérprete tiene la libertad de modificar el mensaje original con tal de lograr transmitir la intención del orador. El intérprete ha de identificar esta intención para poder transmitirla correctamente. Si la modificación tiene una repercusión sustancial en la conversación, el intérprete deberá informar a los interlocutores.
- En cuanto a la **distancia identificativa**, el intérprete en esta modalidad interpretativa podrá elegir la persona que desea emplear. En el caso de que necesite hacer alguna aclaración, por lo general, empleará la primera persona del singular para identificar sus intervenciones propias.

4.3 TERCER CASO: INTÉRPRETE ACOMPAÑANTE

Para este tercer caso, se ha elegido una situación comunicativa de este tipo de interpretación en la que se reúnen Mariano Rajoy y Angela Merkel. El encuentro tuvo lugar el pasado mes de agosto de 2014. El acto fue algo peculiar pues, a pesar de tratarse de una reunión entre dos altos cargos, no tuvo lugar en ninguna sala de reuniones, ni despachos, ni salones; ambos recorrieron 6 kilómetros del Camino de Santiago. El objetivo de este paseo era dar pie a las negociaciones de coordinación estratégica de la Unión Europea de cara al futuro así como el reparto de los cargos comunitarios y la situación económica española. El evento estuvo mediado por dos

intérpretes acompañantes, uno para cada interlocutor, pues cada uno tiene la función de interpretar para su cliente. En este caso, las lenguas que se hablaron en el encuentro fueron el alemán y el español. Tal y como explicábamos en el estado de la cuestión, en la interpretación de acompañamiento lo más frecuente es practicar la técnica del susurrado, pues así se agiliza la interpretación sin entorpecer la comunicación entre el otro interlocutor y su intérprete acompañante. Para analizar la figura de los intérpretes en este caso, seguiremos paso a paso los parámetros previamente descritos:

4.3.1. EL REGISTRO

- En primer lugar, el **campo**. Como hemos visto en el apartado anterior de metodología, el campo hace referencia a aquello de lo que trata el mensaje, y refleja la función social del discurso. En este caso, la reunión entre ambos presidentes tenía como objetivo discutir la coordinación estratégica de la Unión Europea así como la situación económica de España, por lo que se podría decir que el campo de este acto comunicativo es el económico/político. En este campo probablemente se trataron una gran diversidad de temas, pero este ámbito abarca a todos ellos.
- En cuanto al **modo**, esta situación comunicativa se transmitió de forma oral. Tal vez, si se hubiera dado en algún despacho o sala de reuniones, hubiera habido algún momento de comunicación escrita, a través de documentos, notas de prensa etc. pero, en este caso, fue en todo momento por vía oral.
- El último aspecto que mencionan Hatim y Mason (1990) es el **tenor**, que hace referencia a la relación existente entre ambos interlocutores. El tenor personal, que hace alusión a la relación personal que existe entre los hablantes, tal y como hemos podido observar en los casos anteriores, mide el grado de intimidad o, por el contrario, formalidad que se da. En este caso, podría esperarse que fuera una situación cargada de formalidad al tratarse de un encuentro entre presidentes de gobierno, no obstante, al ser un encuentro tan peculiar (un camino de 6km en pleno verano), la formalidad se «suaviza» y se crea un ambiente de intimidad. A pesar de la relajación del ambiente, la cultura alemana y española son muy

diferentes. El registro alemán suele ser más elevado y el carácter más frío, distante y formal, mientras que, en el caso del español, el registro suele ser más coloquial y el carácter más cercano, cálido e informal. En cuanto al tenor funcional, la desigualdad sigue latente por muy informal que sea el entorno, pues Mariano Rajoy trata de persuadir a Angela Merkel de que Luis de Guindos y Miguel Arias Cañete son buenos candidatos para ocupar importantes posiciones en el Eurogrupo (El Confidencial, 2014), por lo que intentará hacer sentir a Merkel muy cómoda y bienvenida. Por lo tanto, la función comunicativa habrá sido, como acabamos de explicar, persuasiva.

Para terminar con este concepto, llegamos a la conclusión de que el registro habrá sido informal, caracterizado por la espontaneidad de la lengua oral. Los hablantes habrán empleado el vocabulario del campo político/económico y el tono correcto pero, como veremos a continuación, la situación comunicativa y el entorno que la rodeaba creó un ambiente más relajado que probablemente influyó en el registro.

4.3.1.1. IMPLICACIONES DEL REGISTRO PARA EL INTÉRPRETE

Ante esta situación, el intérprete acompañante debe mantener y preservar el nivel del registro. El intérprete ha de ser capaz de transmitir el tono informal y amistoso que existe entre los interlocutores. El intérprete, al saber que va a trabajar en este encuentro y, por mucho que no haya discurso que pudiera leer o prepararse antes del evento como es el caso de la interpretación de conferencias, debe haberse familiarizado con el campo y con los tecnicismos que pudieran surgir en esta conversación. Por ello, en muchas ocasiones, el registro informal puede ser más complicado que el formal, pues la espontaneidad de la oralidad es imposible de prever y el intérprete tiene que estar preparado para todo.

4.3.2. PERCEPCIONES DEL ENTORNO

Tal y como se mencionaba en el apartado de Metodología, el entorno en el que tiene lugar un acto comunicativo cumple una función clave tanto en la comunicación no verbal como en el mensaje verbal en sí. Para analizar el entorno de esta situación comunicativa haremos alusión, una vez más, a los seis parámetros de Knapp y Hall y

analizaremos uno a uno basándonos en las imágenes del encuentro que aparecen a continuación.



Imagen 3: Merkel y Rajoy acompañados de sus intérpretes



Imagen 4: Merkel y Rajoy acompañados de sus intérpretes

- **Formalidad:** En este caso, tal y como puede verse en las imágenes, se trata de un entorno informal en el que la comunicación es relajada. A pesar de que el encuentro sea entre dos altos cargos en el mundo de la política, el encuentro es amistoso e informal.
- **Calidez:** En cuanto a la calidez, suele medirse a través de los colores, la decoración, las formas etc. Este encuentro tiene lugar al aire libre, por lo que

parte de esos parámetros quedan descartados. Sin embargo, la propia naturaleza dice mucho sobre la calidez o frialdad de la situación. Esta reunión tuvo lugar en agosto, con una temperatura agradable, un día soleado, ambos caminando tranquilamente por el campo, por lo que se podría decir que, en el continuo calidez—frialdad, esta reunión estaría más próxima al primer extremo.

- **Privacidad o intimidad:** En cuanto a la privacidad e intimidad, esta situación resulta algo paradójica. Se suele decir que si hay objetos personales, si es un espacio cerrado etc. el entorno es más íntimo y privado. No obstante, tal y como vemos en las fotografías, aquí es todo lo contrario: espacio abierto, ningún objeto personal y cámaras de prensa siguiéndoles. Sin embargo, a pesar de estas características, se trata de una situación íntima y, en cierto modo, privada y muy diferente al entorno habitual en el que suelen tener lugar los encuentros políticos. Son ellos dos los únicos participantes en el acto comunicativo. No hay ninguna otra autoridad, únicamente los medios de comunicación para capturar el momento y sus intérpretes acompañantes para hacer posible la comunicación.
- **Familiaridad:** En este caso, el grado de familiaridad será distinto entre ambos. Mariano Rajoy, español, está no sólo en su país sino en su tierra natal, Galicia. Probablemente esté muy familiarizado con el entorno y haya recorrido más de una vez este camino. Por ello, la familiaridad que percibe Rajoy es mucho mayor que la de Merkel. Angela Merkel está en un país extranjero, donde no es su idioma el que se habla (prensa y medios de comunicación que les siguen), y cuyos caminos y campos son algo nuevo para ella. En este sentido, podríamos decir que Merkel está en desventaja.
- **Restricción:** La restricción, que se mide en función de la facilidad que los hablantes tengan para salir del sitio en el que tiene lugar la comunicación, será mínima en este caso, pues se trata de un espacio totalmente abierto y sin límites espaciales.
- **Distancia:** Al hablar de la distancia, es necesario saber distinguir entre la distancia personal y la distancia psicológica, pues son dos conceptos muy

diferentes y, en muchas ocasiones, contrarios. Si observamos las fotografías que aparecen arriba, podemos ver como Merkel y Rajoy están separados por pocos centímetros de distancia física. Si no supiéramos de quién se trata, uno podría pensar que son buenos amigos o incluso un matrimonio. Es aquí donde entra en juego la distancia psicológica pues, aunque la física sea muy reducida, la psicológica es amplia. Ambos «guardan las distancias» y son plenamente conscientes de la cordialidad, el respeto y el protocolo que regula esa situación.

4.3.2.1. IMPLICACIONES DE LAS PERCEPCIONES DEL ENTORNO PARA EL INTÉRPRETE

La informalidad que caracteriza este encuentro comunicativo, es también apreciada por el intérprete. El intérprete probablemente se sentirá más cómodo en una situación como esta, cálida e íntima que en una conversación fría y estereotipada en la que las intervenciones y los discursos están estrictamente regulados. No obstante, a pesar de que se pueda sentir más cómodo, estos factores son una dificultad añadida a la interpretación pues, a pesar de ser una situación familiar y agradable, el intérprete ha de saber mantenerse profesional y no olvidarse de que se trata de un importante encuentro entre jefes de estado. Otro factor a destacar de cara a las repercusiones para el intérprete, es la distancia física que existe. Al ser dos los intérpretes que median este encuentro, ambos han de mantener una distancia reducida hacia su cliente, de forma que éste pueda entender bien lo que el intérprete dice sin que ello suponga una interrupción o entorpecimiento en la conversación.

4.3.3. CONTINUO DE ALEXIEVA: UNIVERSALIDAD VS ESPECIFICIDAD. Implicaciones para el intérprete



Tabla 5: Aplicación de la escala de Alexieva al caso 3.

La tabla superior muestra la posición que adquiriría este evento comunicativo según las escalas de Alexieva.

- En cuanto a la **distancia** a la que hace referencia Alexieva, en el encuentro entre Merkel y Rajoy será muy amplia. Rajoy se encuentra en su país de origen, mientras que Merkel viene de Alemania. El carácter alemán es muy diferente al español, son prácticamente opuestos. Además, la distancia psicológica será también muy amplia, pues ambos mantienen el respeto y la seriedad que implica el encuentro y en todo momento conservarán esa distancia psicológica que los separa.
- La **implicación**, en este caso y en los casos de interpretación de acompañamiento en general, será máxima por las dos partes pues se trata de una conversación con objetivo persuasivo, ya que Rajoy está plenamente implicado con el fin de lograr sus objetivos. De este modo, ambos hablantes han de

participar activamente en el evento comunicativo. Asimismo, tanto Merkel como Rajoy tienen un fuerte interés en que la conversación salga bien y que lleguen a unas conclusiones claras y positivas para ambos, por lo que los dos intentarán en todo momento mostrar sus opiniones y mantener el ritmo de la conversación. En este sentido, los intérpretes deberán ser capaces de transmitir todo lo que digan y de lograr una conversación fluida. Ambos han de saber transmitir la intención del mensaje de sus clientes.

- En el siguiente punto de la escala de Alexieva, **la igualdad vs. desigualdad**, hemos marcado la posición de la conversación más alejada del primer extremo (igualdad), pues se trata de una situación más bien desigual. Rajoy recibe a Angela Merkel, jefa de estado de la mayor potencia europea, a quien quiere convencer de que Luis de Guindos y Miguel Arias Cañete son muy buenos candidatos para ocupar puestos de responsabilidad en el Eurogrupo. Los intérpretes han de intentar que esta desigualdad se aprecie lo menos posible, pues se ha celebrado esa reunión con la intención de que fuera relajada y amistosa.
- En lo que respecta a la **formalidad e informalidad**, como hemos visto también en el apartado anterior, se trata de una situación bastante informal. Los dos pasean tranquilamente por el campo mientras discuten temas de gran importancia para ambos países. El intérprete, por lo tanto, está sometido a la informalidad de la conversación, y tendrá que deducir cómo interpretar las intervenciones para mantener ese nivel de registro. Además, al ser un paseo, sin ningún soporte físico escrito (textos, leyes, artículos etc.) predomina la oralidad en la situación comunicativa. Es una conversación tranquila entre los dos presidentes, en la que simplemente conversan sobre diversos temas. Por este motivo, la marca en la escala de Alexieva se encuentra en el extremo de oralidad. Como ocurre también en el caso analizado de interpretación de enlace, esto supone cierta dificultad para el intérprete pues la lengua oral se caracteriza por la espontaneidad e impredecibilidad, por lo que el intérprete ha de estar preparado para cualquier cosa, a diferencia de la interpretación de conferencias, donde el intérprete ha de interpretar un discurso escrito y fijado que, probablemente, haya tenido oportunidad de ver previamente.

- En cuanto al parámetro **cooperación vs no cooperación**, podemos decir que ambos interlocutores cooperan en este acto. Tanto Rajoy como Merkel quieren llegar a un acuerdo, y los dos están interesados en lograr objetivos comunes. Los intérpretes acompañantes tienen, por lo tanto, una función cooperativa. A pesar de que Rajoy y Merkel puedan tener visiones diferentes sobre un mismo tema, se trata de un encuentro amistoso en el que ambos van a presentar sus opiniones con el fin de llegar a un acuerdo, a una visión común. En ningún momento adoptarán, los intérpretes, una posición no cooperativa, puesto que se trata de crear y facilitar un ambiente cómodo y colaborativo. La última escala está directamente relacionada con la anterior. En esta situación, los objetivos son compartidos, pues ambos quieren llegar a un acuerdo tras las negociaciones.

Por lo tanto, es posible concluir que, en este caso concreto de intérprete acompañante, este evento estará más cerca del extremo de universalidad que en el de especificidad, pues hay menor distancia, mayor implicación, mayor igualdad, un entorno más informal que en otros actos comunicativos, además de un marcado carácter oral, un trato directo y unos objetivos compartidos.

4.3.4. EL ROL DEL INTÉRPRETE: CONTINUO INTÉRPRETE CANAL VS. INTÉRPRETE DEFENSOR

- **El intérprete según el esquema de la comunicación de Jakobson (1969).** En el extremo del intérprete canal, éste sería únicamente el vehículo de transmisión de la información, se limitaría a traducir y producir el mensaje en lengua meta. En este caso, el intérprete acompañante está más cerca del intérprete defensor, pero no demasiado. En este acto comunicativo, se ve al intérprete como un participante más en la conversación, sin llegar a participar de forma activa.
- **El rol del intérprete según la concepción de la comunicación**, es decir, monológica o dialógica. (Wadensjö, 1998, pp. 7-8)⁸. Como podemos observar en la primera tabla resumen (Tabla 1) el intérprete acompañante se caracteriza por interpretar una comunicación monológica, pues únicamente interpreta para su cliente, es decir, la interpretación es unidireccional, y no bidireccional como

⁸ Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Londres: Longman.

ocurre en el caso del intérprete de enlace. En este sentido, el intérprete acompañante no tiene tanta libertad como el intérprete de enlace a la hora de regular las pautas o turnos de palabra.

- **La gestión de la multiculturalidad** por parte del intérprete es un aspecto crucial cuando se trata de un intérprete acompañante, ya que el contacto con los clientes es muy directo, y cualquier malentendido puede traer graves problemas en las negociaciones. El intérprete acompañante debe conocer ambas culturas. En este caso, los intérpretes que acompañan a Rajoy y Merkel, deben saber lidiar perfectamente con estas diferencias culturales: la frialdad alemana frente a la cercanía española, la seriedad frente a la informalidad etc. No obstante, la mediación que desempeña el intérprete acompañante es menor que la del intérprete de enlace.
- En cuanto a la **visibilidad del intérprete**, se apreciará menos cuanto más imperceptible sea la interpretación de cara al usuario (Venuti, 1995)⁹. El intérprete será más visible que en el caso de interpretación de conferencias, pero menos visible que en interpretación de enlace, pues algunas de las variaciones que haga no las comunicará mientras que, si fuera estrictamente necesario, interrumpirá indicando que se trata de una aportación propia y, por lo tanto, siendo visible ante los interlocutores.
- El intérprete acompañante, en esta situación, forma parte del **grupo** con el que trabaja, es decir trabajan en equipo en cierto modo pues es habitual que se trate de personal funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores en España o, en el caso de Alemania, por el *Bundestag*. A diferencia del intérprete canal, que daría prioridad a sus acciones como individuo, el intérprete acompañante es plenamente consciente de la repercusión que sus actuaciones podrían tener en la comunicación. Este aspecto hace referencia a la dimensión social del intérprete.
- En cuanto a la **coordinación de la comunicación**, tal y como hemos mencionado en el caso del intérprete como participante de la conversación, los

⁹ Venuti, L. (1995). *The translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres/Nueva York: Routledge.

intérpretes acompañantes no tendrán, por lo general, la posibilidad de marcar los turnos de palabra, pues se trata de hacer que sea una conversación fluida y natural, y que la presencia de los intérpretes la entorpezca lo menos posible. No obstante, si la intervención de uno de los intérpretes fuera necesaria para evitar algún malentendido o alguna tensión indebida en la comunicación, tendría la posibilidad de hacerlo debido a la cercanía con los clientes, a diferencia de la interpretación de conferencias en la que algo así es impensable. En este caso, nuestro intérprete acompañante estaría, por lo tanto, en un punto intermedio algo más próximo a la figura del intérprete defensor.

- El intérprete acompañante trataría de ajustarse más a la **fidelidad funcional** que a la lexicográfica, pues su verdadero objetivo es transmitir la intención del original, lograr un efecto equivalente.
- En cuanto a la **distancia identificativa** de la que hablan las autoras en su continuo, los intérpretes de Rajoy y Merkel mantendrán la primera persona para aportar fluidez a la conversación, y recurrirán a la tercera en caso de que fuera necesario. Por ejemplo, si alguno de los intérpretes ha entendido algo mal indicarán, a través de la tercera persona, que corrigen su discurso. Es frecuente emplear la frase: «el intérprete se corrige» en este tipo de circunstancias.

5. CONCLUSIONES:

Una vez hemos estudiado estas tres modalidades de interpretación y analizado tres casos concretos, somos capaces de observar claramente las diferencias que existen entre ellas. A parte de las evidentes variaciones que se dan entre la interpretación de enlace y la interpretación de conferencias que hacen necesario que sean dos ramas distintas de esta disciplina, de nuestro análisis parece deducirse que existen también las suficientes diferencias con respecto a la interpretación de acompañamiento. Esta última reúne una serie de características en común con la de enlace y otras con la de conferencias. Las principales diferencias que se han encontrado tras estudiar detenidamente las tres modalidades son:

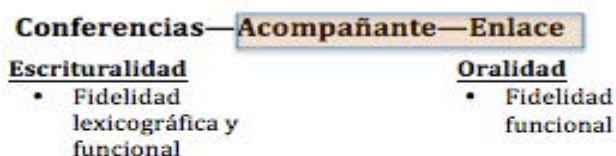


Figura 1: ORALIDAD VS. ESCRITURALIDAD



Figura 2: DIRECCIONALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN

- En primer lugar, el **carácter oral y espontáneo** de la interpretación de enlace es, claramente, uno de los rasgos que la diferencia de la interpretación de conferencias. Si nos basáramos exclusivamente en este aspecto, podríamos incluir esta nueva variedad como una modalidad dentro de la interpretación de enlace, pero ni siquiera en este sentido son iguales. (ver Figura 1)
- El intérprete de enlace, tal y como se ha explicado en los casos prácticos, interpreta de **manera dialógica**, es decir, en ambas direcciones. Por el contrario, el intérprete acompañante, por lo general, interpreta exclusivamente para su cliente, por lo que se trata de una interpretación monológica, en un único sentido, algo que la identifica con la interpretación de conferencias. (ver Figura 2)



Figura 3: EL REGISTRO

- El **registro** del acto comunicativo es también un elemento diferenciador entre la interpretación de conferencias y la de enlace. En interpretación de conferencias, el registro suele ser mucho más elevado con un léxico especializado. Sin embargo, en interpretación de enlace e interpretación de acompañamiento, el registro varía mucho y puede darse, incluso en el mismo acto comunicativo, un cambio drástico de un registro muy formal a uno muy informal. (ver Figura 3)

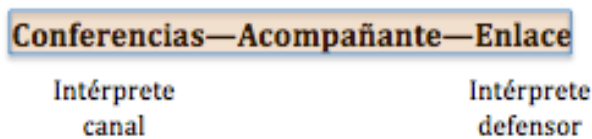


Figura 4: EL ROL DEL INTÉRPRETE

- Otro aspecto destacable es el **rol del intérprete en el acto comunicativo**. Uno puede pensar que el intérprete acompañante, al estar tan próximo a los interlocutores y al otro u otros intérpretes, tiene la misma función que el intérprete de enlace y es también encargado de regular los turnos de palabra, de hacer aclaraciones o explicaciones necesarias etc. No obstante, a diferencia del intérprete de enlace, el intérprete acompañante no debe regular los turnos de palabra, pues no es el único puente que une a ambos interlocutores, como en el caso de interpretación de enlace. Los intérpretes acompañantes, como su propio nombre indica, acompañan a su cliente y, generalmente, cada cliente tiene su intérprete. Esto hace muy difícil, por no decir imposible, que intervengan los intérpretes. En lo que respecta al rol del intérprete, podríamos decir que el intérprete acompañante se encuentra en un punto intermedio entre ambas modalidades pues, como ya se ha dicho, no interviene libremente como el intérprete de enlace, pero tampoco se mantiene al margen por completo como ocurre en el caso del intérprete de conferencias. El intérprete acompañante podría, si se diera el caso y fuera extremadamente necesario, intervenir para realizar alguna aclaración puntual y lograr así una mejor comprensión y, por ende, una conversación más correcta. (ver Figura 4)

Conferencias—Acompañante—Enlace

NO mediador
intercultural

Mediador
intercultural

Figura 5: MEDIADOR
INTERCULTURAL

- Otro de los elementos que llama la atención es el del intérprete como **mediador intercultural**. En el caso de la interpretación de enlace, el intérprete cumple una clara función de mediador intercultural. El contacto con los interlocutores y entre éstos es tan directo, que puede producirse lo que conocemos como «ruido intercultural», que establece una barrera entre los interlocutores y da lugar a etnocentrismos, a prejuicios y malentendidos. En interpretación de conferencias nos encontramos con el otro extremo. El intérprete de conferencias no tiene contacto con los interlocutores y los interlocutores, por lo general, tampoco mantienen una conversación tan directa y fluida, por lo que no es tarea del intérprete hacer de mediador intercultural. El intérprete acompañante es, una vez más, un híbrido entre ambos. El intérprete acompañante no debe entrometerse tanto ni tratar de suavizar tanto las diferencias, pero sí si en algún momento se ve amenazada la armonía de la situación comunicativa. (ver Figura 5)

Conferencias—Acompañante—Enlace

Salas de
conferencias

Variedad de
entornos

Figura 6: EL ENTORNO

- **El entorno** en el que tienen lugar los actos comunicativos y, por lo tanto, las percepciones del mismo, varían enormemente entre las tres modalidades. La interpretación de conferencias suele hacerse, como su propio nombre indica, en salas de conferencias, salas de reuniones etc. mientras que el abanico de posibilidades aumenta en el caso de la interpretación de enlace y la interpretación de acompañamiento. Esta última puede emplearse en cualquier situación. De hecho, el intérprete depende total y absolutamente de las peticiones de su cliente. El intérprete de enlace, por mucho que sea también versátil en este sentido y tenga que adaptarse a distintas situaciones, suele

especializarse en una rama dentro de esta modalidad, por lo que el entorno será familiar en muchas ocasiones (interpretación médica, interpretación judicial etc.) (ver Figura 6)

En estos seis puntos se engloban las principales diferencias que existen entre las tres modalidades, según los parámetros estudiados en el trabajo. Por lo tanto, podemos decir que la hipótesis que se planteaba en un primer momento se cumple. La interpretación de acompañamiento es una variedad que difiere lo suficiente de sus similares, valga la paradoja, como para tener su propio campo de estudio. Se trata, como hemos visto a lo largo del trabajo, de una modalidad con escasas referencias y a la que no se le ha dedicado la importancia que consideramos que merece. Además de las líneas divisorias que existen entre esta y las otras modalidades, se le suma la dificultad que conlleva la práctica en sí pues, a diferencia de la interpretación de conferencias, por ejemplo, el intérprete acompañante debe seguir unas normas protocolarias muy estrictas para guardar el respeto, la educación y la profesionalidad hacia sus clientes. Esto no quiere decir que el de conferencias no tenga que hacerlo, simplemente es más complicado cuanto más directo es el trato con los clientes que, en el caso de la interpretación de acompañamiento, es total.

Este estudio pretende ser una primera aproximación a la cuestión de la figura del intérprete acompañante. No obstante, puede profundizarse mucho más si lo desviamos al ámbito puramente práctico de la interpretación, para analizar si existe verdaderamente esta necesidad de formación. Esto podría hacerse, por ejemplo, a través de encuestas a intérpretes para obtener información acerca del porcentaje de trabajo que se realiza en la modalidad de interpretación de acompañamiento. También a través de encuestas con preguntas concretas sobre esta modalidad a intérpretes que la practiquen, para analizar si existe un consenso sobre las pautas de esta práctica. En cualquier caso, las diferencias están latentes, es sólo cuestión de valorar si son las suficientes como para considerar al intérprete acompañante como un nuevo perfil dentro de esta profesión.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Fernández–Bravo, E. & Roca Urgorri, A. M.. (pendiente de publicación). *Perfiles y roles del intérprete comunitario: el intérprete mediador como modelo de compromiso*.
- Alexieva, B. (1997). *A Typology of Interpreter-Mediated Events. The Translator: Volume 3, Number 2: 153-174.*
- Collado, A. (19 agosto, 2014). Rajoy peregrinará con Merkel en Santiago para colocar a Guindos y a Cañete. *El Confidencial*. Fuente: http://www.elconfidencial.com/espana/2014-08-19/rajoy-peregrinara-con-merkel-en-santiago-para-colocar-a-guindos-y-arias-canete_177774/
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada, España: Comares.
- De Rioja, L. (2014, 22 Octubre) *Escort Interpreter Manual*. Obtenido de: <http://lourdesderioja.com/tag/escort-interpreter/>
- Gentile, A., Uldis, O. & Vasilakakos M. (1996). *Liaison Interpreting. A Handbook*. Malasia: Melbourne University Press.
- Gregory, M., & S. Carroll. (1978) *Language & Situation: Language Varieties & their Social Contexts*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Haonan, Z. (2007). *Barriers to effective English–Chinese escort interpreting and proposed solutions*. Shanghai International Studies University.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- Kennedy, P. (2008). Regresa el ‘Poder blando’. *El País*. Fuente: http://elpais.com/diario/2008/11/19/opinion/1227049212_850215.html

Knapp, Mark L., Hall, Judith A., Horgas & Terrence G. (2002). The Effects of the Environment on Human Communication. *Nonverbal Communication in Human Interaction*. (pp. 115-120).

Ozolins, U. (2014). *Descriptions of Interpreting and their Ethical Consequences*. University of Western Sidney, Australia.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.